



圣才[®]考研网
www.100exam.com

【圣才考研】——考研考博专业课辅导中国第一品牌

专业硕士考试辅导系列

翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础

考研真题与典型题详解

(第2版)

主编：圣才考研网

www.100exam.com

赠 140元大礼包

100元网授班 + 20元真题模考 + 20元圣才学习卡

详情登录：圣才考研网首页的【购书大礼包专区】，刮开本书所贴防伪标的密码享受购书大礼包增值服务。

特别推荐：圣才考研专业课（翻译硕士）辅导班【保录班、网授班、题库等】



中国石化出版社

HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM

教·育·出·版·中·心

013060696

H315.9-44

30-2

专业硕士考试辅导系列

翻译硕士(MTI)英语翻译基础

考研真题与典型题详解

(第2版)

主编：圣才考研网

www.100exam.com



H315.9-xv
30-2

中国石化出版社



北航

C1667394

013080898

内 容 提 要

本书是针对翻译硕士考研科目《英语翻译基础》而编著的复习资料,是参考众多高校翻译硕士考研指定教材(特别是国家级权威教材)、全国外语翻译证书考试大纲以及众多英汉翻译参考书编著而成。本书共分4章:第1章对翻译硕士考试大纲进行解读,并对众多高校《英语翻译基础》考研真题进行了全面的分析;其余3章按照试题结构和难易程度,精选了部分高校词语翻译、英译汉和汉译英部分的考研真题及典型题,考研真题及典型题均配有参考译文。

圣才考研网(www.100exam.com)提供全国所有高校各个专业(如翻译硕士)的考研考博辅导班(保过班、网授班、题库等)及经典教材与考研真题解析【视频图书】(详细介绍参见本书书前彩页)。购书享受大礼包增值服务【100元网授班+20元真题模考+20元圣才学习卡】。本书特别适用于参加翻译硕士专业学位研究生入学考试的考生,也可供各大院校英语专业的师生以及参加各种翻译资格考试的考生参考。

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士(MTI)英语翻译基础考研真题与典型题
详解/圣才考研网主编. —2版. —北京:中国石化出版
社,2013.5

(专业硕士考试辅导系列)

ISBN 978-7-5114-2103-6

I. ①翻… II. ①圣… III. ①英语-翻译-研究生-
入学考试-题解 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第088106号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者
以任何形式或任何方式传播。版权所有,侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街58号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

http://www.sinopec-press.com

E-mail:press@sinopec.com

北京东运印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092毫米16开本15.5印张4彩页366千字

2013年7月第2版 2013年7月第1次印刷

定价:40.00元

全国独家出品—考研专业课高清视频课程

1. 英语专业经典教材视频课程 (图书)



部分英语专业经典教材视频课程 (图书):



产品内容:

1. 光盘 (视频) + 图书 (讲义)
2. 经典教材精讲 (高清视频)
3. 考研真题解析 (高清视频)
4. 精美手册一本 (视频讲义)

产品特色:

1. 全国独家—考研专业课经典教材高清视频课程
2. 视频课程超值, 40小时精讲教材解析考研真题
3. 授课质量一流, 名师独家主讲, 讲义精心设计
4. 高清视频, 如临其境, 真实体验影院视觉效果

1. 冯庆华《英汉翻译基础教程》【教材精讲+考研真题解析】视频课程【40小时高清视频光盘】
2. 陈宏薇《新编汉英翻译教程》【教材精讲+考研真题解析】视频课程【40小时高清视频光盘】
3. 胡壮麟《语言学教程》【教材精讲+考研真题解析】视频课程【40小时高清视频光盘】
4. 常耀信《美国文学简史》【教材精讲+考研真题解析】视频课程【40小时高清视频光盘】
5. 刘炳善《英国文学简史》【教材精讲+考研真题解析】视频课程【40小时高清视频光盘】
6. 朱永涛《英语国家社会与文化入门》【教材精讲+考研真题解析】视频课程【40小时高清视频光盘】

2. 名校考研真题解析视频课程 (图书)

名校考研真题视频详解系列:

产品内容:

1. 光盘: 高清视频讲解教材和考研真题
2. 图书: 课程讲义和考研真题 (含解析)

产品特色:

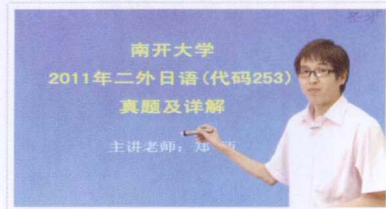
1. 全国独家产品: 每道题均用视频进行讲解
2. 高清视频, 如临其境, 体验影院视觉效果



1. 看视频, 做真题—翻译硕士名校历年考研真题解析【30小时高清视频光盘】
2. 翻译硕士英语【题型精讲+考研真题解析】视频课程【32小时高清视频光盘】
3. 翻译硕士英语翻译基础【教材精讲+考研真题解析】视频课程【32小时高清视频光盘】
4. 翻译硕士汉语写作与百科知识【教材精讲+考研真题解析】视频课程【32小时高清视频光盘】
5. 看视频, 做真题—英语专业基础英语名校考研真题解析【20小时高清视频光盘】
6. 看视频, 做真题—英语专业语言学名校考研真题解析【20小时高清视频光盘】
7. 看视频, 做真题—英语专业英美文学名校考研真题解析【20小时高清视频光盘】
8. 看视频, 做真题—北京外国语大学英语学院考研内部讲义与历年真题解析【20小时高清视频光盘】
9. 看视频, 做真题—北京外国语大学高翻学院考研内部讲义与历年真题解析【20小时高清视频光盘】
10. 看视频, 做真题—中国人民大学英语学院考研内部讲义与历年真题解析【20小时高清视频光盘】

更多视频课程 (图书), 登录www.100exam.com (圣才考研网)!

圣才考研网 (www.100exam.com) —— 成功辅导数万人通关的教育视频网站!



圣才考研网是圣才学习网旗下的考研考博专业网站，是一家提供全国所有院校考研考博辅导班（保过班、网授班等）、考研题库、全套资料（历年真题及答案、笔记讲义等）、高清视频课程（图书）等全方位教育服务的大型考研平台。

【考研英语专业课辅导体系】——英语专业示例

院校	考研辅导体系	内容	招生简章	备注
北京大学 外国语学院 北京外国语大学 英语学院 中国人民大学 外国语学院 	1. 特别保录班/保录班	政数英全套+专业课全套（含以下所有辅导班）。每科均提供个性化辅导方案，实行一对一辅导。	参见圣才考研网相关院校介绍	①配专职班主任，全程管理。 ②签约保过，不过免费重修或退1/3学费。
	2. 保过班（面授/网授）	一对一辅导（面授/网授）+教材精讲班（网授）+真题解析班（网授）+配套题库（免费下载，免费升级）+全套资料+全程答疑	参见网站	①配专职班主任，全程管理。 ②签约保过，不过免费重修或退1/3学费。
	3. 一对一辅导（面授/网授）	个性化辅导方案+配套题库（免费下载，免费升级）+全套资料+全程答疑	参见网站	主要针对基础比较薄弱的学员。
	4. 网授精讲班【教材精讲+考研真题串讲】	精讲参考教材章节内容，穿插经典考研真题，分析各章考点、重点和难点。	参见网站	高清视频讲解，影院效果；配专职班主任，全程管理。
	5. 真题解析班（网授）	包括：①历年考研真题综合分析（导学班）【总结命题规律，比较历年真题】+②精选讲解2~4套近年考研真题【解析每道真题，详解难点重点】。	参见网站	高清视频讲解，影院效果；配专职班主任，全程管理。
	6. 面授冲刺班/远程面授班	精讲参考教材和历年真题，勾画串讲考点、重难点。	参见网站	小班面授或者远程面授（二者同步）。
	7. 配套题库（免费下载，免费升级）	考研真题+参考教材章节题库+全真冲刺模拟试题（考前教师押题）	参见网站	免费下载即任何人都可下载到本地机试用；免费升级指系统自动免费在线升级题库，自动获得最新考研真题。
	8. 全套资料（考研真题、笔记讲义及课件等）	全国所有院校的：①历年考研真题及详解【14万套考研考博专业课历年真题（含答案）】；②本科生、研究生课堂笔记；③本科生、研究生课堂作业；④教师授课讲义及课件；⑤期中期末考试试题；⑥指定教材（参考教材）配套资料（课后习题答案、模拟试题等）。		
	9. 复试一对一辅导	提供个性化辅导方案，通过面授或者网授（远程面授）对复试内容进行一对一辅导。		
	10. 复试保过班	复试专业课一对一辅导+多对一辅导（包括口语、礼仪等）+复试全套资料。配专职班主任，负责学员全方位全程管理。		

注：全国所有院校的专业课辅导，详情登录【圣才考研网 (www.100exam.com) 】。

中国第一套英语类经典教材高清视频课程

经典教材名师讲堂一般由教材主编、编委或名校教师主讲，包括英语、经济、证券、金融、保险、管理、公共管理、外贸、财会、统计、心理、教育、新闻、法学、计算机、理工等16个大类经典教材。

例如，胡壮麟《语言学教程》名师讲堂就由以下教授主讲：

钱军教授：北京大学外语学院教授，博士生导师，《语言学教程》（修订版）编委之一。

史宝辉教授：北京林业大学外语学院院长，教授，硕士生导师，外国语言学及应用语言学学科带头人，《语言学教程》（第三版）编委之一。

李庆生教授：武汉大学外国语言文学学院副院长，英文系教授，硕士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员。

1 英汉互译

课程名称	班型	课时	上课时间	价格
1. 冯庆华《英汉翻译基础教程》名师讲堂	网授精讲班【教材精讲+考研真题串讲】	40	随报随学	600元
	一对一辅导（面授/网授）	10	随报随学	2000元（200元/课时）
	面授班/远程面授班	20	参见网站	800元
	面授班视频/远程面授班视频（网上学习）	20	参见网站	800元
	题库（在线考试）	80	随报随学	280元
2. 陈宏薇《新编汉英翻译教程》名师讲堂	详情参见网站			
3. 李长栓《非文学翻译理论与实践》名师讲堂				

2 语言学

1. 胡壮麟《语言学教程》名师讲堂 2. 戴炜栋《新编简明语言学教程》名师讲堂 3. 刘润清《新编语言学教程》名师讲堂	详情参见网站
---	--------

3 英美文学

1. 常耀信《美国文学简史》名师讲堂 2. 刘炳善《英国文学简史》名师讲堂	详情参见网站
--	--------

4 英美文化

1. 朱永涛《英语国家社会与文化入门》名师讲堂 2. 王佐良《欧洲文化入门》名师讲堂	详情参见网站
---	--------

5 高级英语

1. 张汉熙《高级英语》名师讲堂 2. 李观仪《新编英语教程》名师讲堂	详情参见网站
--	--------

◆ 关于英语类经典教材名师讲堂，详情登录圣才学习网 | 英语类 (yingyu.100xuexi.com)。

◆ 所有辅导班的规划方案和价格仅供参考，最终方案以网站公布为准！

《专业硕士考试辅导系列》

编 委 会

主编：圣才考研网(www.100exam.com)

编委：赵立亭 王 巍 连小刚 潘世溢 余应发
张文杰 周益林 苏剑平 张丰慧 陆终杰
范润苗 李向龙 舒五玲 吴利平 李奋发
张文娟 孙汉中 程发慧 许新从 范晓梅

圣才考研网

序 言

《英语翻译基础》是翻译硕士(MTI)专业学位研究生入学统一考试的科目之一,其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。《英语翻译基础》考试要力求反映翻译硕士专业学位的特点,科学、公平、准确、规范地测评考生的基本素质和综合能力,选拔具有发展潜力的优秀人才入学,培养德、智、体全面发展、能适应国家经济、文化、社会建设需要的,具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

为了帮助参加翻译硕士专业学位研究生入学考试的考生深入地把握考点,提高专业课成绩,我们根据教育部颁发的最新大纲编写了《翻译硕士英语考研真题与模拟题详解》、《翻译硕士(MTI)英语翻译基础考研真题与典型题详解》和《翻译硕士(MTI)汉语写作和百科知识考研真题与典型题详解》。

本书是参考众多高校翻译硕士考研指定教材(特别是国家级权威教材)、全国外语翻译证书考试大纲以及众多英汉翻译参考书编著而成。本书共分4章:第1章对翻译硕士考试大纲进行解读,并对众多高校《英语翻译基础》考研真题进行了全面的分析;其余3章按照试题结构和难易程度,精选了部分高校词语翻译、英译汉和汉译英部分的考研真题及典型题,考研真题及典型题均配有参考译文。

与本书相配套,圣才学习网提供翻译硕士考研网授精讲班【教材精讲+真题串讲】及视频图书(详细介绍参见本书书前彩页)。

圣才考研网(www.100exam.com)是圣才学习网旗下的考研考博专业网站,提供全国所有院校各个专业的考研考博辅导班【保过班、一对一辅导、网授班、题库、光盘、图书(含网络学习版)等】、英语类国内外经典教材名师讲堂、考研题库(在线考试)、全套资料(历年真题及答案、笔记讲义等)、考研教辅图书等。购书享受大礼包增值服务【100元网授班+20元真题模考+20元圣才学习卡】。

考研辅导: www.100exam.com (圣才考研网)

英语考试: www.100xuexi.com (圣才学习网)

圣才考研网编辑部

目 录

第1章 《英语翻译基础》考试指导	(1)
1.1 《英语翻译基础》大纲解读	(1)
1.2 《英语翻译基础》试题分析	(3)
第2章 词语翻译考研真题与典型题详解	(6)
2.1 词语翻译考研真题详解	(6)
2.2 词语翻译典型题详解	(29)
第3章 英译汉考研真题与典型题详解	(53)
3.1 英译汉技巧指南	(53)
3.2 英译汉考研真题详解	(80)
3.3 英译汉典型题详解	(101)
第4章 汉译英考研真题与典型题详解	(156)
4.1 汉译英技巧指南	(156)
4.2 汉译英考研真题详解	(169)
4.3 汉译英典型题详解	(183)

第1章 《英语翻译基础》考试指导

全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试总共有四门考试科目:《政治理论》,总分100分;《翻译硕士英语》,总分100分;《英语翻译基础》总分150分;《汉语写作和百科知识》,总分150分。《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目,重点考察考生的英汉互译专业技能和潜质。

本章通过对《英语翻译基础》考试大纲的解读以及对《英语翻译基础》试题的分析,引导考生了解宏观备考方向,并为考生提供具体可行的备考方法,使考生成功迈出《英语翻译基础》备考之旅的第一步。

1.1 《英语翻译基础》大纲解读

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会根据《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及培养高层次、应用型、专业性口笔译人才的教育目标,制定了全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲,其中,《英语翻译基础》考试大纲具体内容如下:

一、考试目的

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目,其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

二、考试性质及范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化,以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉两种语言基本功。
3. 具备较强的英汉/汉英转换能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法,强调考生的英汉/汉英转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容:

本考试包括两个部分:词语翻译和英汉互译。总分150分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的30个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英文各15个,每个1分,总分30分。考试时间为60分钟。

II. 英汉互译

1. 考试要求

要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；英译汉速度每小时 250-350 个英语单词，汉译英速度每小时 150-250 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，英译汉为 250 ~ 350 个单词，汉译英为 150 ~ 250 个汉字，各占 60 分，总分 150 分。考试时间为 180 分钟。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	词语翻译	英译汉	15 个英文术语、缩略语或专有名词	15	30
		汉译英	15 个中文术语、缩略语或专有名词	15	30
2	英汉互译	英译汉	两段或一篇文章，250 ~ 350 个单词	60	60
		汉译英	两段或一篇文章，150 ~ 250 个汉字	60	60
总计	——		——	150	180

通过大纲描述的考试目的、性质、范围、基本要求、形式和内容，以下几点考生应予以注意：

1. 翻译速度要求

大纲规定《英汉翻译基础》考试时间为 180 分钟，要求学生的英译汉翻译速度为每小时 250 ~ 350 个英语单词，汉译英为每小时 150 ~ 250 个汉字。而全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译三级要求英译汉翻译速度为 100 分钟 500 ~ 650 个单词，汉译英翻译速度为 80 分钟 300 ~ 400 个汉字。通过比较可知，《英汉翻译基础》翻译速度要求大致相当于或略低于全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译三级翻译速度要求，客观来讲，在 180 分钟内完成《英汉翻译基础》这套试卷，题量并不算大，考试时间还是比较宽裕的。但是，需要注意的是，由于各院校自主命题，个别院校试题的题量可能与大纲要求略有出入，甚至题量偏大，考生在平时练习过程中，在翻译速度方面决不能掉以轻心。

2. 翻译质量要求

大纲要求考生具备扎实的英汉两种语言的基本功，能够准确翻译中英文术语或专有名词，译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误。由此可见，该考试主要考查“信”、“达”、“雅”翻译标准中比较基础的“信”和“达”，其中以“信”为最核心的要求。所以考生在备考中，应把握“准确”这个核心，锻炼翻译基本功，而非追求花哨的词语和表达方式，注重直译，在翻译中用词要准确、语法要正确、意思要完整、行文要通顺，当然，在保证准确传达原文意思的情况下，译文语言的美感也可为试卷锦上添花。

3. 知识背景要求

大纲要求考生具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。由此可见，该考试对学生知识储备能力要求较高，不仅有文化方面，还有时事政治、经济贸易、法律政策等各个领域。考生在备考过程中，应该通过报刊、网络等媒介广泛涉猎各领域知识，拓宽自己的知识面，加深文化素养。充足的背景知识是理解原文的基础，而理解原文

是翻译的首要步骤。任何文本都依赖于特定的“文化语境”(在社科领域此特征尤为突出),一个出色的译者必须首先是一个真正意义上的文化人。文化差异往往是翻译的一大障碍,不考虑文化差异的翻译往往会与原文作者想要表达的意思有出入,甚至大相径庭。译者只有深谙源语言的民族文化,才能逾越文化差异的鸿沟,译出自然、地道的文章。

1.2 《英语翻译基础》试题分析

《英语翻译基础》大纲是各招生院校 MTI 资格考试命题小组的命题依据,通过解读大纲,可以帮助考生确定宏观的备考方向,而通过分析总结各大院校的《英语翻译基础》考研真题,则可以帮助考生对该考试有一个全面的了解,更加清晰地了解出题者的思路,从而正确地制定出复习方法和学习步骤,使复习具有针对性,使复习的效果更上一层楼。

1. 词汇翻译题型分析

通过对各高校真题的归纳分析,我们可大致归纳出,本部分所涉及词汇的领域主要有政治、学术、社会、文化、经济、环境、科学等方面,内容涵盖面非常广。

政治性词汇主要集中在对国际或国内政治机构、协会以及项目的考察。如广东外语外贸大学 2010 年 30 个词语翻译共考到“CPPCC”、“UNESCO”、“ASEM”、“China-ASEAN Expo”、“全国人民代表大会”、“外交部”、“中国证监会”、“廉政公署”8 个该类词组,中南大学 2010 年考题涉及到“NPC”、“IMF”、“UNDP”、“IAEA”、“UNESCO”、“the Millennium Development Goals”等 6 个机构或项目名称翻译,四川大学 2010 年也考到了 6 个政治机构的翻译。同时,这也是其他学校必考项之一,可见其地位之重,考生应重点掌握。

学术类词汇主要涉及翻译领域,一般为翻译理论提及的翻译术语。考生应该在理解理论和知识的基础上对重点术语加强记忆。这部分知识考察的重点程度因学校而异,根据分析,理工类学校的英语专业比较重视这类知识的考察。如北京航空航天大学 2010 年超过三分之二的词汇翻译都集中在翻译学术语,而综合性和文科类学校则对学术类词汇着墨较少。

社会类词汇指跟公民生活或社会发展相关的词汇,包括人权、社会政策、医疗卫生、媒体等方面。如厦门大学 2010 年考到的“知识产权”、“晚婚晚育”、“the A (H1N1) virus”、“infotainment”,中南大学 2010 年考到的“建设节约型社会”、“公益性文化事业”、“自主创新”,都属于这一类。对付这类词汇,要求考生切实关注关系到国计民生的各项新闻和政策,了解社会的发展趋势。了解这些社会问题的一个很好的途径是通过阅读英文版报纸和杂志,如《中国日报》等,这些报纸是中国传达政策信息的窗口,社会新词一般都会首先通过这些媒体出现,把握好这些窗口,也就把握到了社会类词汇的源头。

文化类词汇指中国或外国文化中特有的词汇,如历史知识、成语和节日等。如厦门大学 2010 年《英语翻译基础》试题中出现了“战国时期”、“暗箱操作”、“老人节”的翻译,中南大学 2010 年考到“从善如流”的译法,广东外语外贸大学出现了“佛经翻译”。这些中国传统文化词语的出现,提醒我们在学习西方文化的同时,也要加强对中国古典文化的掌握。

经济、环境、科学类词汇出现的频率也比较高,通常占到这部分不少于 10% 的分值。可以通过阅读政府文件或报纸积累这些词汇。

需要注意的是,在词汇翻译这部分,大多数院校出题形式是词语的英汉互译,但个别院校除此之外,还会有其他要求。如北京航空航天大学词语翻译部分要求将中文或英文术语翻译后,并用相应的英文或中文简单解释,对外经济贸易大学在翻译缩略语时,还会要求写出全称,如翻译 NGO 时,不仅要译出“非政府组织”,还要写出全称“Non-Government

Organization”。考生在备考时，一定要密切关注所报考院校的招生简章和学校发布的样题等，弄清楚最新出题形式。

考生在备考词汇翻译的过程中，可以从三方面入手：一、关注政府文件，尤其是每年的政府工作报告、最近一届的人民代表大会报告以及关于时下热点问题的报告等，这些报告往往能够涵盖关于政治、经济、文化、社会等方面的绝大部分术语和专有名词等；二、时政、经贸以及社科类新词往往是考试中必考的重点，平时多阅读报刊、杂志，如《中国日报》、《环球时报》等，特别是时政、经贸和社科板块，并在阅读过程中注意积累和记忆这些类型的词汇，将会对考试有很大帮助；三、对于语言学、文学、翻译理论等特定领域相关的术语，广大考生要夯实英语专业基础，切实理解和掌握语言学、文学以及翻译的基本理论。另外，本书在下一章节归类整理了一些常用术语、缩略语以及专有名词，考生可以借助这些词库强化记忆。

2. 英汉互译题型分析

《英语翻译基础》英汉互译部分所选择的文章内容同词汇翻译的题材很相似，主要集中在政治、文化、社会、经济、环境和科技等方面。所选文章体裁多样，议论文、说明文、记叙文、散文、会议发言和工作报告均有涉及。

政治性文章有时以官员发言的形式出现，如中南大学2010年英译汉，选择的是文化部部长孙家正在亚洲文化部长论坛上的主旨发言，有时是以议论文形式出现，如厦门大学2010年汉译英，选择了2008年第6期厦门大学学报上刊登的顾肃先生的论文“基督教在西方民主政治发展中的作用”。由此可见，考生在备考过程中不仅应该追踪时事，还应该对东西方政治发展史有一定了解，这对考生是很高的要求。

文化类文章包括对中西方某一特色文化或文化产物的介绍，对某一地区的自然景观介绍以及对文人学者的介绍等，这类文章多出现于英汉互译题型的汉译英部分，如北京外国语大学2010年汉译英介绍的是陕西榆林红石峡，中南大学2010年汉译英是一篇介绍铜镜文化的说明文，广东外语外贸大学2010年汉译英介绍了广东韶关，四川大学2010年汉译英介绍了新疆概况，苏州大学2010年汉译英介绍的是墨子。这类实用性很强的翻译文章是翻译硕士出题的热点，考生在了解东西方文化背景的同时，还应注重积累描写地点、人物等介绍说明类的句型和词组，以免在遇到这类文章时，遣词造句形式单一，影响成绩。

社会类文章通常是讲述社会政策、社会生活，以及两者之间的相互关系。如广东外语外贸大学2010年英译汉介绍了社会中的人口老龄化现象，以及相应政策和措施，北京航空航天大学2010年汉译英讲述了普通人刘晓宁的一个生活片段。

经济类文章出现频率很高，其译法需要重点掌握。对付这类文章，需要了解经济类固定词组的表达方式，如“国民生产总值”、“人均消费水平”、“汇票”、“信贷中介”等，这些固定词组的翻译往往是考试的得分点，同时，这类文章中经常出现的“…增长了…”、“…比去年同期降低…”、“…保持较快增长”、“…进一步提高”等句型的翻译方式也要日积月累，多多益善，因为英文最忌讳同一种表达方式重复出现。对于较难的经济类文章，一定的经济背景知识十分必要。

环境类和科技类的文章也是常考题材，如四川大学2010年汉译英是一篇关于食物种类的文章，北京航空航天大学2010年汉译英有一段关于苏联航空成就的翻译，同年的英译汉是关于摩天大楼阻碍了人们欣赏自然的环境问题。

考试中还可能出现一些散文，这类文章重在考察考生的写作表达功底，因为《英语翻译

基础》中出现的散文大多用词较为简单,对词汇量的要求不如对表达方式的要求高。这类文章的出现提醒考生不能希望通过单纯的记单词和词组来保证翻译水平,表达功底、灵活性和语言的美感也不容忽略。

另外,考生需要注意的是,个别院校《英语翻译基础》英汉互译部分还会涉及文言文的翻译,如北京大学2010年汉译英就选自《东坡志林》摘录中的“论贫士”,文章虽短,但对考生的语言功底和文学修养水平要求很高,考生在备考时对于此类文章也不能完全忽视。

以上列举的几类文章仅是针对历年真题的分析所得的结果,在备考过程中,考生不应仅局限于上面几类文章,而应该广泛涉猎各类文章,扩展视野,丰富知识面,同时根据自己的实际情况选择合适的备考方法。

考生在备考这一部分的过程中,有以下几点建议可供参考:一、运用优秀的理论指导大量实践,选择一两本比较权威的翻译理论教程(尤其是报考院校指定的参考教材)仔细阅读,了解并熟练掌握英汉互译的基本方法与技巧。同时,针对某些翻译技巧进行专项练习,力求达到翻译技巧的灵活运用;二、在学习理论和大量练习的同时,多研读翻译大家的译作(如张培基先生的散文译作等),琢磨其翻译方式和思路,取长补短;三、拓宽自己的知识面,加深文化素养,对中国和英语国家的文化、社会、政治、法律等各方面的知识有所了解;四、有的院校翻译文本的文体或多或少与学校的类型相关联,考生在复习时可以有所侧重。譬如,北京航空航天大学汉译英部分的文体比较倾向于科普文,而对外经济贸易大学的英汉互译文体则倾向于经济贸易类内容。考生在进行大量翻译练习,尽量做到全面备考的同时,可根据目标院校的具体情况对某类文体或对某方面内容的文本(如:新发明、新探索、全球化、金融危机、国际贸易、环保等社会热点话题)侧重复习。

第2章 词语翻译考研真题与典型题详解

2.1 词语翻译考研真题详解

1. 北京外国语大学

题1. Translate the following terms into Chinese. (15 points, 1 point each) (北外2012研)

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. TPP | 2. Bretton Woods system |
| 3. magnetic resonance imaging | 4. Fukushima |
| 5. carbon credit | 6. credit rating |
| 7. consulate-general | 8. SDR (Special Drawing Rights) |
| 9. anti-monopoly legislation | 10. incubation period |
| 11. total fertility rate | 12. fuel cell |
| 13. soil alkalization | 14. Memorandum of Understanding |
| 15. offshore oil drilling | |

参考答案:

- | | |
|--|------------|
| 1. 跨太平洋伙伴关系协议(全称: Trans-Pacific Partnership Agreement) | |
| 2. 布雷顿森林体系 | 3. 磁共振成像 |
| 4. 福岛 | 5. 碳信用额 |
| 6. 信用评级 | 7. 总领事馆 |
| 8. 特别提款权 | 9. 反垄断立法 |
| 10. 潜伏期 | 11. 总生育率 |
| 12. 燃料电池 | 13. 土壤盐碱化 |
| 14. 谅解备忘录 | 15. 海洋石油勘探 |

题2. Translate the following terms into English. (15 points, 1 point each) (北外2012研)

- | | |
|------------|-----------|
| 1. 辛亥革命 | 2. 创业板市场 |
| 3. 幸福指数 | 4. 蚁族 |
| 5. 择校费 | 6. 主权债务危机 |
| 7. 海峡交流基金会 | 8. 京沪高铁 |
| 9. 限购令 | 10. 经济适用房 |
| 11. 平板电脑 | 12. 权利下放 |
| 13. 保值储蓄 | 14. 挖墙脚 |
| 15. 贪多嚼不烂 | |

参考答案:

- | | |
|---|--|
| 1. the Revolution of 1911 | 2. Growth Enterprise Market/GEM |
| 3. Happiness Index | 4. Ant Tribe |
| 5. school-choosing/school selection fee | 6. sovereign debt crisis |
| 7. Straits Exchange Foundation | 8. Beijing-Shanghai High-speed Railway |

9. property-purchasing limitations
10. Residence houses for low-and-medium wage earners
11. tablet computer
12. Decentralization of Power
13. inflation-proof bank savings
14. undermine the foundation of sth.; cut the ground from under sb's feet
15. bite off more than one can chew

题3. Translate the following terms into Chinese (15 points, 1 point each) (北外2011研)

- | | | |
|---------------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| 1. APEC | 2. PPI | 3. POS machines |
| 4. chartered plane | 5. makeshift hospital | 6. down-payment requirement |
| 7. bailout money | 8. domestic abuse | 9. home appliances |
| 10. quantitative easing | 11. Big Bang | 12. House of Commons |
| 13. Cantonese Opera | 14. product placement ads | |
| 15. deposit reserve requirement ratio | | |

参考答案:

- | | | |
|-------------|------------|------------|
| 1. 亚太经济合作组织 | 2. 生产者价格指数 | 3. 电子收款机 |
| 4. 专机 | 5. 临时医院 | 6. 首付款 |
| 7. 救助资金 | 8. 家庭暴力 | 9. 家电 |
| 10. 定量宽松 | 11. 宇宙大爆炸 | 12. 下议院 |
| 13. 粤剧 | 14. 产品置入广告 | 15. 存款准备金率 |

题4. Translate the following terms into English (15 points, 1 point each) (北外2011研)

- | | | |
|-----------|------------|---------------|
| 1. 经济刺激方案 | 2. 包容性增长 | 3. 落地签证 |
| 4. 黑帮 | 5. 二房东 | 6. 紧凑型轿车 |
| 7. 潜规则 | 8. 留守儿童 | 9. 良性循环 |
| 10. 无党派人士 | 11. 下半旗致哀 | 12. 玩忽职守 |
| 13. 拆迁费 | 14. 贫富两极分化 | 15. 厨房重地，闲人免进 |

参考答案:

- | | | |
|------------------------------|--|-------------------------|
| 1. Economic Stimulus Package | 2. Inclusive growth | 3. on-site visa |
| 4. the Mafia | 5. Sub-landlord | 6. Compact cars |
| 7. hidden rule | 8. stay-at-home children | 9. virtuous cycle |
| 10. non-party personage | 11. Half-mast | 12. dereliction of duty |
| 13. relocation compensation | 14. polarization between the rich and the poor | |
| 15. The kitchen, staff only | | |

题5. Translate the following terms into Chinese. (15 points, 1 point each) (北外2010研)

- | | | |
|-------------------|-------------------------|--|
| 1. UNESCO | 2. NASA | 3. Diet of Japan |
| 4. FDI | 5. FBI | 6. CCTV (not 中国中央电视台) |
| 7. GM crop | 8. IAEA | 9. opportunity cost |
| 10. Keynesians | 11. the Tories | 12. the State Department in Washington |
| 13. protectionism | 14. Balance of Payments | 15. the Treasury Department of the U. S. |

参考答案:

- | | | |
|-------------|--------------|---------|
| 1. 联合国教科文组织 | 2. 美国国家航天航空局 | 3. 日本国会 |
|-------------|--------------|---------|

- | | | |
|-----------|-------------|-----------------|
| 4. 对外直接投资 | 5. 美国联邦调查局 | 6. 闭路电视 |
| 7. 转基因作物 | 8. 国际原子能组织 | 9. 机会成本 |
| 10. 凯恩斯学派 | 11. 英国保守党 | 12. 位于华盛顿的美国国务院 |
| 13. 保护主义 | 14. 国际收支平衡表 | 15. 美国财政部 |

题 6. Translate the following terms into English. (15 points, 1 point each) (北外 2010 研)

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. 中国特色的社会主义 | 2. 科学发展观 |
| 3. 全面建设小康社会 | 4. 以人为本 |
| 5. 宏观经济调控 | 6. 自主创新能力 |
| 7. 完善人民币汇率形成机制 | 8. 中西医并重 |
| 9. 突发事件应急管理机制 | 10. 港人治港 |
| 11. 知足常乐 | 12. 构建两岸关系和平发展框架 |
| 13. 水火无情 | 14. 祸从口出 |
| 15. 一蹶不振 | |

参考答案:

1. Socialism with Chinese characteristics
2. the Scientific Outlook on Development
3. to build a moderately prosperous society in all respects
4. people-oriented
5. macroeconomic regulation
6. independent innovation capability
7. to strengthen the mechanism for setting the Renminbi exchange rate
8. to place importance on both Chinese and western medicine
9. regulation system for public emergencies
10. Hong Kong people administering Hong Kong
11. A contented mind is a perpetual feast.
12. to build up a framework for the peaceful development of cross-Straits relations
13. Fire and water have no mercy.
14. A man may dig his grave with his teeth.
15. Reach the excess of failure from which he never rose again.

2. 北京航空航天大学

题 1. 将下列术语翻译成中文, 并用中文简单解释(本题共 15 分, 每一题 1 分)。(北航 2012 研)

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Abstract translation | 2. Adequacy |
| 3. Agent | 4. Appeal-focused texts |
| 5. Multi-media texts | 6. Naturalness |
| 7. Loan translation | 8. Coherence |
| 9. Commission | 10. Consecutive interpreting |
| 11. Domesticating translation | 12. Pre-editing |
| 13. Explicitation | 14. Poly-system theory |